

BERUFLICHE LAUFBAHN

seit 02/2007	<p>Webmaster, Übersetzer, Dokumentalist und Sekretär bei der Schweizerischen Koordinations- und Fachstelle Sucht Infodrog, Bern, ein Mandat des Bundesamts für Gesundheit (BAG)</p> <p>Tätigkeiten, u. a.:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Webmaster (seit Mai 2011) für vier mehrsprachige Websites ▪ Übersetzungen F-D, D-F und D-E ▪ Projektleitung Dokumentation ▪ Protokollieren von Sitzungen in D und F ▪ Korrekturlesen von Texten in D, F und E ▪ Unterhalt Datenbank suchindex.ch Schweiz ▪ Mitarbeit bei Konferenzen, national und international ▪ Literaturrecherchen
07/93 – 09/06	<p>Verantwortlicher für Beschaffung und Versand von Dokumentationsmaterial für Schweizer Entwicklungsprojekte im Rahmen eines DEZA-Mandats, Münstereggass-Buchhandlung AG, Bern</p> <p>Tätigkeiten, u. a.:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Leitung Bestellabteilung Docudisp ▪ Korrespondenz- und direkte Kontakte in fünf Sprachen: D, E, F, S, P ▪ Übersetzungen, diverse Kombinationen: D, E, F, S, P ▪ Aktualisieren der Website in vier Sprachen: D, E, F, S ▪ Verwalten der Adress-Datenbanken, stv. EDV-Verantwortlicher
1994 – 1996	Privatlehrer für Französisch und Latein
11/90 – 12/93	Aufbau des Übersetzungsbüros Translatio, Basel

AUS- UND WEITERBILDUNG

01/07 – 06/08	KV E-Profil, Lehrgang Kaufmann für Erwachsene an der Wirtschafts- und Kaderschule (WKS), Bern
10/97 – 06/04	Kurs in lateinamerikanischem Spanisch bei der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA)
07/94	Diplom als Übersetzer für Deutsch, Englisch und Französisch an der SAL Höhere Fachschule für Sprachberufe, Zürich (eduQua-zertifiziert)
03/88 – 07/94	<p>Studium an der SAL Höhere Fachschule für Sprachberufe, Zürich</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Hauptfächer: Deutsch, Englisch und Französisch ▪ Freifächer (u. a.): Latein (bis 02/93) und Russisch (10/88 – 07/90)

SPRACHKENNTNISSE

Deutsch	Muttersprache, fehlerfrei und stilsicher				
Französisch	Verstehen		Sprechen		Schreiben
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
	C2	C2	C2	C2	C2
Englisch	Verstehen		Sprechen		Schreiben
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
	C1	C2	C1	C1	C2
Spanisch	Verstehen		Sprechen		Schreiben
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
	B1	B2	B1	B1	B2
Italienisch, Bras. Portugiesisch	Verstehen		Sprechen		Schreiben
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
	A2	B1	A2	A2	A2
Russisch	Basiskenntnisse, Transkribieren der Schrift				
Latein	gute Kenntnisse				

COMPUTERKENNTNISSE

- Solide Kenntnisse in MS Office (Word, Outlook, Excel, PowerPoint)
- Internetrecherche: 20 Jahre Erfahrung
- Kenntnisse in Trados (vergleichbar mit STAR Transit)
- Div. CMS und Analyse-Tools für Websites
- HTML, CSS
- FTP-Programme
- Literaturverwaltungsprogramm EndNote
- Scan- und OCR-Software
- Div. Bild-, Audio und Film-Bearbeitungsprogramme

WEITERE INTERESSEN

- Familie (3 Kinder, 21, 19 und 10)
- News in D, F, E, S
- Sport: Fahrradfahren
- Sprachen und Linguistik
- Kino/Film, Musik
- Politik, Geschichte, Geografie

ZEUGNISSE, DIPLOME

- Zwischenzeugnis Infodrog
- Arbeitszeugnis Münsterergass-Buchhandlung AG
- Diplom als Übersetzer in Französisch und Englisch der SAL Höhere Fachschule für Sprachberufe, Zürich (eduQua-zertifiziert)
- Fähigkeitszeugnis und Notenausweis Kaufmann E-Profil